

## **ТЕМА 4**

# **Перевод имен собственных (транскрипция и транслитерация)**

# I. Перевод имен собственных

В наше время широких международных связей иностранные имена и названия образуют значительную часть словарного состава русского языка. Трудно представить себе работника науки и культуры, специалиста в любой отрасли человеческой деятельности, который не употреблял бы имен собственных и названий, заимствованных из иностранных языков. Многие из них – журналисты, ученые, редакторы, переводчики, референты, библиографы, библиотекари и другие – повседневно сталкиваются с необходимостью писать иностранные имена и названия в русском тексте.

Для того чтобы грамотно писать иностранные имена по-русски, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Однако правильность есть нечто относительное, меняющееся с появлением новых норм и предписаний, инструкций и т.д. Необходимо также представлять себе, как поступить, если буквально примененного правила не окажется (а это может случиться, так как всего предусмотреть нельзя). Необходимо, следовательно, сознательное усвоение основ транскрипции, понимание природы собственного имени и овладение достаточно тонкими и разнообразными приемами передачи иноязычных имен, имеющих в русском языке.

# I. Перевод имен собственных

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. А иной раз наоборот – возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или бессмысленных имен и названий.

# I. Перевод имен собственных

**Имя собственное** – имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для именованя конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Имя собственное противопоставляется имени нарицательному.

В отличие от других слов, имя собственное не связано непосредственно с понятием, его основное значение заключается в его связи с обозначаемым.

Во всех европейских языках и в большинстве языков мира, имеющих алфавит и различие между строчными и прописными буквами, имена собственные пишутся с заглавной буквы.

Имена собственные исследует ономастика.

# I. Перевод имен собственных

Все имена собственные обладают значением *предметности*, то есть частью их содержания является как бы обобщение о существовании некоего предмета (или сущности, которую мы представляем себе как предмет).

Имена собственные *несут в себе какую-то информацию* именно *об этом предмете*, о его свойствах. Эта информация может быть богатой или бедной, и она бывает в разной степени известна в разных сферах общения. Если эта информация получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, то это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного.

# I. Перевод имен собственных

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные **транскрибируются или транслитерируются**. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных **на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение.**

Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что **при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик**. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка.

# I. Перевод имен собственных

Существует несколько принципов перевода имен собственных:

- **транслитерация**
- **транскрипция**
- транспозиция
- калькирование

# I. Перевод имен собственных

В связи с тем, что английский язык использует латинский алфавит, а русский – кириллицу, при письменном переводе с английского языка возникают трудности, связанные с передачей имен собственных и названий.

Вы, наверняка, обращали внимание на то, что одно и то же английское имя собственное по-разному передается на русский язык. Например, Вильям и Уильям (*William*), Гексли и Хаксли (*Huxley*), Ватсон и Уотсон (*Watson*).

Почему так происходит? Значит ли это, что не существует четких правил для передачи имен собственных?



# I. Перевод имен собственных

Все дело в том, что английские имена собственные раньше передавались с помощью **транслитерации**, то есть передачи графической, буквенной, формы слова (дословно с латинского: *trans litera* – *через букву*) без учета фонетической транскрипции. Отсюда у Ломоносова в «Оде на восшествие на престол Елизаветы Петровны» мы читаем, что

Может собственных Платонов  
И буйных разумом Невтонов  
Земля Российская рождать.

Именно таким образом на русский язык передавалась фамилия известного английского ученого **Исаака Ньютона** (**Isaac Newton**). С течением времени стала преобладать **транскрипция**, то есть фонетический (звуковой) способ передачи английских имен русскими буквами.

Итак, путем **транслитерации** имена собственные передаются исторически или традиционно:

- доктор **Ватсон** (а не **Уотсон**) у Конан Дойля, поскольку книге о Шерлоке Холмсе уже более ста лет;
- **Гринвичский** меридиан (хотя он проходит через город, название которого произносится **Гринич**) и др.

## I. Перевод имен собственных

Если говорить *о традиции* в переводе имен собственных, надо сказать несколько слов о переводе имен монархов, с которыми возникает больше всего путаницы. В самом деле, если имена "простых смертных" переводятся в приближенном звучании (например John – Джон, James – Джеймс, George – Джордж, Charles – Чарльз, William – Уильям или иногда (в книгах, переведенных в конце 19-го – первой трети 20-го века) Вильям), то имена монархов вплоть до 19-го века на монетах писались на латыни и передавались на русском языке в соответствии с латинской, а не английской произносительной традицией:

*Henricus, Carolus, Iacobus, Georgius, Gulielmus, Edwardus*

*Maria, Elizabeth, Anna, Victoria*

# I. Перевод имен собственных

*John* – *Иоанн*

*Henry* – *Генрих*

*Edward* – *Эдуард*

*James* – *Иаков*

*Charles* – *Карл*

*Anne* – *Анна*

*George* – *Георг*

*William* – *Вильгельм*

*Mary* – *Мария*

*Victoria* – *Виктория*

*Elizabeth* – *Елизавета*

*Richard* = *Ричард*

# I. Перевод имен собственных

В соответствии с этой традицией, если принц *Чарльз* когда-нибудь взойдет на престол, то называть его будут, скорее всего, король *Карл Третий*, а принц *Уильям* в свое время может стать королем *Вильгельмом Пятым*, если, конечно, они не примут в качестве основного какое-то другое из своих имен, как сделал в свое время король *Георг Четвертый*, отец Елизаветы Второй, которого до восшествия на престол звали *Альбертом*.

Кстати, эта традиция сохраняется и в других европейских монархиях, например, многочисленные французские Людовики по-французски свое имя писали *Louis*, на монетах *Ludovicus* и, соответственно, мы их знаем не как "Луи Второй", а как *Людовик Второй*. Что интересно, в России соперничают две традиции, царей принято называть Иванами (Иван Грозный или брат и соправитель Петра Первого Иван Пятый Алексеевич, а их детей – Иоанновичами: Федор Иоаннович, Анна Иоанновна (а не Анна Ивановна).

# I. Перевод имен собственных

Кстати, в случае с Ньютоном ведь только фамилия теперь передается путем транскрипции, а имя Исаак по-прежнему осталось в транслитерационной передаче. Зато имя его тезки, известного американского писателя-фантаста *Айзека Азимова* (*Isaac Asimov*), уже передано с помощью транскрипции (хотя поводов остаться Исааком у Азимова было больше, чем у Ньютона, поскольку он родился в России).

Имеются и другие случаи двух вариантов передачи имени (фамилии). Кроме Исаака (Айзека), можно привести пример с фамилией *Huxley*. Это *Гексли*, физик-естествоиспытатель 19-го века, и *Хаксли*, английский писатель 20-го века.

Все другие попытки пользоваться только транслитерацией при передаче имен собственных вместо транскрипции, где это возможно, представляют собой **нарушение установленной нормы**. Если это по-прежнему имеет место, то до нас доходит искаженное имя собственное.

# I. Перевод имен собственных

Ярким примером такого искажения стала фамилия известного пианиста, лауреата Международного конкурса им. П.И. Чайковского в Москве в 1958 г. Из **Вэна Клайберна** (**Van Cliburn**) он благодаря не очень грамотному работнику консульского отдела посольства СССР в США, выдавшему ему визу, превратился в **Вана Клиберна** (именно под этим именем он и стал известен в СССР, хотя уже в Советском Энциклопедическом Словаре 1982 г. эта ошибка исправлена).

В этой же связи непоследовательно выглядит и написание фамилии известного американского актера **Сильвестра Сталлоне** на итальянский манер. У него действительно итальянские корни, но он, что называется, натурализованный американец, и фамилия **Stallone** по-английски читается **Сталлоун**. Очевидно, следовало ее именно так и передать по-русски.

Вообще же с передачей имен собственных англичан и американцев, у которых не англо-саксонские корни, возникают большие проблемы именно у тех, кто знает, как они произносятся на языке оригинала. Для умеющих читать по-польски фамилию **Rzeczycki** несложно прочесть правильно: **Жэчыцки**, но если американец польского происхождения, не знающий языка своих предков, уже давно произносит ее **Резиски**, то, следуя правилам передачи имен собственных на русский язык, ее именно так и транскрибируют, при этом она перестает склоняться по падежам.

# I. Перевод имен собственных

Довольно часто при транскрибировании одновременно учитывается и орфография. Например, некоторые согласные английского языка, которые не произносятся, в русском варианте, тем не менее, отражаются:

Campbell	Кэмпбелл
Folkstone	Фолькстон
Malcolm	Малькольм
Palm	Палм
Robert	Роберт
Whistle	Уистл

# I. Перевод имен собственных

Учитывая то, что в русском языке отсутствуют некоторые звуки английского языка мы просто вынуждены прибегать к **сочетанию транскрипции и транслитерации**. Существуют определенные русские буквенные соответствия английским звукам:

[æ] передается буквами "э" или "а", например:

Bradley – Брэдли                      Allan – Аллан  
Stanford – Стэнфорд                  Graham – Грэм

[e] передается буквами "э" или "е", например:

Elliot – Эллиот                          Ben – Бен  
Coen – Коэн                                Betty – Бетти  
Essex – Эссекс                          Evans – Эванс

[ʌ] передается буквой "а" или исторически - "у":

Huntly – Хантли                          Hudson – Гудзон  
Shuttle – Шаттл                          Dublin – Дублин



# I. Перевод имен собственных

[з:] передается буквой "е" (реже - "э", но не "ё"):

Burns – Бернс (а не Бёрнс!)

Turner – Тернер

Bird – Бэрд

Bernard – Бернард

Surbiton – Сербитон

Редуцированные гласные передаются с помощью орфографии, т.е. транслитерируются:

Boston – Бостон

Chester – Честер

НО: Plymouth – Плимут

Английские *дифтонги* и *трифтонги*, после которых следует буква *г*, обычно передаются русской гласной (в случае трифтонга возможен вариант с двумя гласными) и буквой *р*:

Moor – Мур

Blair – Блэр

Tower – Тауэр

Clear – Клир

[г] передается буквой "р", даже если она не произносится:

Harper – Харпер

Richard – Ричард

Darwin – Дарвин

Charlotte – Шарлотта

# I. Перевод имен собственных

**[θ]** передается буквой "т":

Smith – Смит                  Thatcher – Тэтчер  
Thorn – Торн                  Hathaway – Хатауэй.

«с» только в виде исключения: Labour Monthly - Лейбор Мансли

**[ŋ]** передается буквосочетанием "нг":

Morning – Морнинг                  Singer – Сингер  
Strong – Стронг                  Ringo – Ринго

**[w]** передается буквой "у" во всех случаях, кроме одного: когда он стоит перед звуком [u], то передается буквой "в":

Whitefield – Уайтфилд                  Windsor – Уиндзор                  Queen – Куин                  West – Уэст  
Wilde – Уайльд                  William – Уильям                  Quarter – Куортер

Но: Wolfenson – Вульфенсон, Wood – Вуд, Worcester – Вустер, Woopie – Вупи

Все, что не соответствует данному правилу, – результат исторического или традиционного написания, например: Вайоминг, Вашингтон, д-р Ватсон, Винни Пух, Вильям Шекспир

# I. Перевод имен собственных

[h] передается буквой "х" или традиционно "г":

Horton – Хортон    Henry – Генри    Harrow – Харроу    Hastings – Гастингс

При передаче *удвоенных* английских согласных в именах собственных следует сохранять их в русском варианте, если за ними не следует еще один согласный:

Betty – Бетти                      Benneton – Беннетон                      Wittaker – Уиттакер  
Churchill – Черчилль              Lizzie – Лиззи                              Morris – Моррис  
Bess – Бесс                              Ferry – Ферри

Но:

Графство *Мидлсекс* (Middlesex) в Англии

Город *Питсбург* (Pittsburg) в США

Город *Сиэтл* (Seattle) в США

# I. Перевод имен собственных

Естественно, для того чтобы правильно передать на русском языке английское имя собственное, нужно уметь *правильно его прочитать*. Это, казалось бы, само собой разумеется, но именно из-за неумения прочитать имя собственное происходят ошибки в передаче их по-русски (вы заметили, что ни разу не было употреблено слово "перевод", поскольку имена не переводятся). Одна из таких ошибок уже была упомянута: *Клиберн* вместо *Клайберна*.

Следует подчеркнуть, что речь идет именно об *английских* именах собственных, а не обо всех, встречающихся в английском тексте (например, французских, итальянских и др.).

## Обратите внимание на часто встречающиеся ошибки:

Graham – *Граxэм* (правильно – *Грэм*)

Heather – *Хетер* или *Хизер* (правильно – *Хезер*)

Keath – *Кис* или *Кейт* (правильно – *Кит*)

Stephen – *Стефен* (правильно – *Стивен*)

Sean – *Сеан* (правильно – *Шон*)

Walles – *Валлес* (правильно – *Уоллес*)

Steinberg – *Штейнберг* (правильно – *Стайнберг*, если это не немец, а англичанин или американец)

Walter – *Вальтер* (правильно – *Уолтер*)

# I. Перевод имен собственных

Переводческая транскрипция имен собственных может быть связана со специфической областью межкультурных соответствий: английская транскрипция инокультурных имен может существенно отличаться от русской; еще более различными оказываются традиционные формы представления таких имен в русской и англоязычной культурах.

Так, не сразу узнаваемо соответствие русского варианта **Чингисхан** и английского **Genghis Khan** (вариант: **Jenghiz**) [ˌdʒɛŋˈɡɪs ˌkɑːn]; мало узнаваемы в английском варианте **Bel-shaz-zar** [bɛlˌʃæz ɜːr] и **Nebuchadnezzar** [ˌnɛb ə kəd ˌnɛz ɜːr] царь **Валтасар** и его отец **Навуходоносор**, а фараон **Akhenaten** [ˌækəˈnɑːtən] в русской традиции известен как **Аменхотеп IV**, или **Эхнатон**. Список таких несоответствий достаточно велик и требует от переводчика не только языковой, но и общекультурной эрудиции.

# I. Перевод имен собственных

Мы уже говорили об именах монархов, но кроме королевских имен, есть еще целый пласт имен, который передается совершенно определенным образом. Это имена библейских персонажей.

Такие имена, как **Job**, **Methuselah**, **Mathew**, **Rachel**, **Esther** на русском языке передаются как **Иов**, **Мафусаил**, **Матфей**, **Рахиль**, **Эсфирь** когда речь идет о религиозных текстах, а в других случаях как правило передаются наиболее близко к звучанию: **Джоуб**, **Мэтью**, **Рейчел**, **Эстер**.

Иногда художественный текст содержит аллюзии на Библию и в таких случаях важно передать имя в его "библейском" варианте. Так, один переводчик не уловил библейскую аллюзию в романе Роберта Хайнлайна "**Methuselah's children**" и перевел название как "**Дети Метуселы**" вместо "**Дети Мафусаила**" (в романе речь идет о втором поколении людей-долгожителей, рожденных на космическом корабле, а **Мафусаил** в Библии - человек, проживший дольше всех на земле).

# I. Перевод имен собственных

Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью.

В каждом языковом коллективе имеются лица иной национальной принадлежности. При передаче на другой язык, возникает вопрос: в какой мере эти имена сохранили своеобразие того языка, из которого пришли.

Английский врач и лексикограф **Peter Mark Roget**, всю жизнь прожил в Англии, но унаследовал от родителей-французов фамилию, которая произносится **Роже**. Англичане также произносят эту фамилию на французский манер, но со свойственными их произношению особенностями: **[roujei]**. Если бы мы решили воспроизвести фонетический облик этой фамилии так, как она произносится в англоязычных странах, то надо было бы писать **Роужей**. Но поскольку даже в англоязычной языковой среде эта фамилия ощущается как французская, то и на русский эту фамилию следует передавать по правилам практической транскрипции с французского языка, т.е. **Роже**.

# I. Перевод имен собственных

Имя собственное всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Испанское слово, например, даже будучи записанным кириллицей, остается испанским словом и не теряет своего национального колорита. Испанские имена **Nicolas**, **Andres** или **Ana**, совсем похожие на **Николая**, **Андрея** и **Анну**, не становятся обрусевшими под пером переводчика, а передаются как **Николас**, **Андрес** и **Ана**.



# I. Перевод имен собственных

Отдельно следует отметить случаи, когда переводчик имеет дело с передачей на английском языке иностранных имен собственных, используемых в русском языке. Последние должны непременно даваться в **оригинальной орфографии языков, в которых используется латинский алфавит.**

Непрофессионализм переводчика проявляется в изображении по-английски имен и названий, которые имеют собственное правописание в том или ином языке. Вот как еженедельная англоязычная газета The Belarus Today дает по-английски название **Августовского канала**, связывающего реки Висла и Неман: *Augustuv Canal*. Но на польском языке он пишется *Augustow* (читается **Аугустув**) и именно так должен быть написан по-английски. То же можно сказать о других польских именах собственных: **Тадеуш Костюшко** – *Tadeusz Kościuszko*, а не *Tadeush Kostyushko*, **Адам Мицкевич** – *Adam Mickiewicz*, а не *Adam Mitskevich*.

# I. Перевод имен собственных

Переводчик с русского языка на английский обязан работать со словарями и справочниками, консультироваться с людьми, знающими другие языки, чтобы не допускать ошибок в написании иностранных имен собственных.

Например:

Жан-Клод Моне – Jean Claude Monet

Гете – Goethe

Дюма – Dumas

Штраус – Strauss

Лист – Liszt

Хосе – Jose

Пуччини – Puccini

# I. Перевод имен собственных

## ПЕРЕДАЧА РУССКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Проблема передачи имен собственных одного языка на другом является важной и актуальной особенно тогда, когда языки используют разные алфавиты – кириллицу и латиницу. Передача русских имен собственных на английском языке осуществляется с помощью *транслитерации*. К *транскрипции* мы прибегаем в редких случаях, когда умышленно хотим подчеркнуть *звуковую форму* того или иного имени, например:

**Настя** - **Nahstyа** (а не **Nastyа**), **Горбачев** - **Gorbachov** (а не **Gorbachev**),  
**Шут** - **Shoot** (а не **Shut**).

Однако *транскрипция* как способ передачи русских имен собственных на английский язык играет второстепенную роль. Некоторые русские имена собственные пишутся по-английски таким образом, как они пишутся издавна, часто по французским правилам транслитерации, например:

**Чайковский** – **Tchaikovski** (а не **Chaykovskiy**).

Заметим попутно, что названные способы передачи имен собственных не относятся к таким давно вошедшим в английский язык географическим названиям, как **the Caspian Sea, Moscow, the White Sea, the Caucasus, Siberia** и др.

# I. Перевод имен собственных

Для правильной передачи русских имен собственных на английском языке необходимо знать правила соответствия букв русского языка английским буквам и буквосочетаниям.

Русские буквы и буквосочетания	Английские буквы и буквосочетания	Примеры
А а	Aa	Alla
- ая	aya	Belaya
Б б	Bb	Boris
В в	Vv	Viktor
Г г	Gg	Galina
Д д	Dd	Dmitri(y)
Е е	E e, ye	Elizaveta, Yelizaveta
- ей	- ei	Sergei
- ев	- yev, - iev	Ananyev, Prokofiev
Ё ё	yo, io	Seryozha, Seriozha
Ж ж	zh	Zhanna,
З з	Zz	Zinaida
И и	I i	Ivan, Nina
- ий	- i	Yuri Dolgoruki(y)
Й й	Yu	Yoshkar-Ola
К к	Kk	Kursk
Л л	Ll	Leonid
М м	M m	Marina
Н н	Nn	Nikolai
О о	Oo	Olga
П п	P p	Pyotr

# I. Перевод имен собственных

Русские буквы и буквосочетания	Английские буквы и буквосочетания	Примеры
<b>Р р</b>	<b>R r</b>	Raisa
<b>С с</b>	<b>S s</b>	Svetlana
<b>Т т</b>	<b>T t</b>	Timofey
<b>У у</b>	<b>U u</b>	Ufa, Gus Khmstalny
<b>Ф ф</b>	<b>F f</b>	Fyodor
<b>Х х</b>	<b>kh</b>	Sakhalin
<b>Ц ц</b>	<b>Ts</b>	Tsaritsyn
<b>Ч ч</b>	<b>ch</b>	Chelyabinsk
<b>Ш ш</b>	<b>sh</b>	Sholokhov
<b>Щ щ</b>	<b>shch</b>	Shcherbakov
<b>ы</b>	<b>y</b>	Syzran
<b>- ый</b>	<b>y</b>	Krasny
<b>ь (перед гласной)</b>	<b>y</b>	Demyan
<b>Э э</b>	<b>E e</b>	Eduard
<b>Ю ю</b>	<b>yu,</b>	Ludmila
<b>Я я</b>	<b>ya</b>	Yakov

# I. Перевод имен собственных

## Рекомендуемые правила переводческой транскрипции/транслитерации

1. Придерживаться какой-либо системы международной транскрипции/транслитерации или межалфавитного соответствия.
2. Применение транскрипции/транслитерации к переводу встречающихся в тексте имен требует предварительного культурологического анализа, призванного определить возможных традиционных форм того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют.